



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Зарубежная филология)

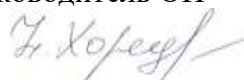
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра зарубежной филологии

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП



(подпись)

____ Н.Ю. Хорецкая

«30» августа 2021 г.

**Рабочая программа учебной практики, переводческой
(получение первичных навыков перевода)**

| | |
|--|----------------------|
| Уровень высшего образования: | бакалавриат |
| Квалификация выпускника: | бакалавр |
| Направление подготовки: | 45.03.01 Филология |
| Направленность (профиль) образовательной программы: | Зарубежная филология |

Иваново



1. Цели практики

Образовательная деятельность при проведении практики осуществляется в форме практической подготовки.

Учебная практика направлена на закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в результате изучения теоретического курса «Теория и практика перевода», выработку практических навыков применения переводческих стратегий, принципов и приемов при работе с разножанровыми текстами, закрепление умений работать с электронными и бумажными словарями, сформированности необходимых общекультурных и профессиональных компетенций.

2. Вид, тип и основные базы проведения практики

Вид: учебная.

Тип: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Способы проведения практики: стационарная

Основные базы проведения практики: Институт гуманитарных наук ИвГУ

3. Место практики в структуре ОП

Практика относится к разделу Практики образовательной программы и опирается на знания и умения, которые были получены и сформированы при изучении таких дисциплин как Практический курс основного иностранного языка, Практикум по разговорной речи, Иностранный язык, Латинский язык, Введение в теорию коммуникации, Переводоведение, Культура и экономика страны изучаемого языка.

Для прохождения практики обучающийся должен:

Знать: основной родной (русский) и иностранный язык в его литературной форме, основные правила грамматики, синтаксиса; переводческие трансформации; знать историю и теорию переводоведения

Уметь: применять навыки и умения перевода на практике

Иметь: навыки работы с основами анализа и интерпретации текста; представление о переводе как способе межкультурной и межкультурной коммуникации; практический опыт навыков и умений перевода на практике.

4. Планируемые результаты обучения при прохождении практики

4.1. Компетенции, формированию которых способствует практика

При прохождении практики формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Профессиональные:

ПК-8: Способен использовать основные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

ПК-9. Способен анализировать коммуникативные ситуации заказчика и получателя в рамках соответствующих культур.

4.2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с индикаторами достижения формируемых компетенций

В результате прохождения практики обучающийся должен:

Знать:

- основные положения современного переводоведения, стратегии, принципы и приемы перевода разножанровых текстов;



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Зарубежная филология)

- понятия адекватности и эквивалентности; основные типы эквивалентности;
- приемы и способы достижения эквивалентности перевода;
- особенности функциональных стилей и типов текстов-источников, находить оптимальную стратегию при переводе всех типов текстов с двух иностранных языков на родной, и при переводе базовых информативных текстов с родного языка на два иностранных.

Уметь:

- анализировать исходный текст с точки зрения его прагматической направленности, стиля, способа и средств изложения материала; использовать при переводе материалы различных словарей, переводческих ресурсов, специальную литературу;
- отбирать и применять необходимые приемы и способы достижения эквивалентности перевода;
- выполнять предпереводческий анализ и поиск необходимой сопутствующей/ справочной информации, локализовать текст- источник в местный культурный код/ терминологию при переводе текстов с двух иностранных языков на родной (для информативных и экспрессивных текстов) и при переводе с родного языка на два иностранных для информативных текстов.

Иметь:

- навыки использования основных методов, алгоритмов и приемов перевода, понятийного аппарата и современных информационных технологий, обеспечивающих квалифицированную коммуникацию с работодателями;
- навыки самоорганизации и самообразования для ведения переводческой деятельности;
 - навыки письменного перевода различного рода профессиональных текстов, их аннотирования и реферирования на иностранном языке.

5. Объем и содержание практики

Объем практики составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Образовательная деятельность в форме практической подготовки организуется при проведении практики в полном объеме путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Продолжительность практики – 2 недели.

| № п/п | Разделы (этапы) практики | Содержание практики по разделам (этапам) | Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации |
|-------|--------------------------|---|--|
| 1 | Подготовительный этап | Организационное собрание. Представление руководителя по практике, перечень требований к объему, оформлению. Выдача индивидуальных заданий через электронную систему ЭИОС. | Собеседование с руководителем об особенностях текста |
| 2 | Основной этап | Работа со справочной литературой, базами данных, специализированными словарями, выполнение задания по переводу с английского на русский язык | Собеседование по выполнению заданий |
| 3 | Заключительный этап | Составление и оформление отчетности по практике - отчет | Зачет с оценкой |



6. Характеристика форм отчетности и оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по практике

По результатам практики составляется отчет, который выполняется в установленной форме и содержит следующие информационные разделы:

- копии текстов оригиналов и переводов,
- тематический словарь (гlossарий) специальной лексики, содержащий до 300 лексических единиц,
- сопроводительное письмо, описывающее специфику переводимого текста, его стилистические особенности, язык (терминология, клише и т.п.), переводческие трансформации, использованные в ходе работы.

Образец текста для перевода с английского языка на русский (Website of the International Association for Translation & Intercultural Studies - <http://www.iatis.org>):

Letter from the IATIS President, Juliane House

Dear IATIS members, colleagues and friends!

As the newly elected President of IATIS I take pleasure in extending a warm welcome to all of you, and I want to thank you for your support. I would also like to take this opportunity to thank our outgoing President Annie Brisset for her pioneering work in representing our young organization in various important and effective ways, as well as other members of the outgoing Executive Council for their efforts in establishing and orienting the association in its early years.

Let me briefly introduce myself: I am one of the founding members of IATIS, and I have served on the Executive Council from its inception. Following my studies in Germany and Canada, I have been involved in research and teaching in the fields of translation studies, intercultural communication, politeness and globalized discourse for the past forty years. My two abiding concerns have been to bridge the gap between linguistic and cultural studies from a broadly interdisciplinary stance, and to place our discipline on a sound and recognized research basis.

Together with our two Vice-Presidents, Mona Baker and Sebnem Susam-Sarajeva, and other members of the Executive Council, I will work hard over the next four years to ensure that IATIS continues to act as a truly international organization that represents all its members and the discipline at large. Since its inception, as many of you will know, IATIS has been committed to narrowing the divide between members from different parts of the world through instituting policies of differential membership fees, strategic placing of conference venues, ensuring the distribution and availability of both printed and on-line versions of the IATIS yearbooks, and extending membership across all countries and regions. Over the next four years, I hope to work with you to initiate other measures to alleviate difficulties in accessing mainstream research results. These might include organizing workshops and symposia in areas of the world where such events are not normally held.

Over the past six years of its existence IATIS has certainly fulfilled its objective of providing a meeting point for scholars of translation and interpreting across the world. IATIS has also begun to establish ways of offering all translation scholars easier access to resources and knowledge which those in well-endowed contexts are already taking for granted. In our highly successful and truly international conferences in Seoul, Cape Town and Melbourne we witnessed a steady increase in membership, and today IATIS has established itself as an open, vibrant and committed global association. We can be proud to say that IATIS continues to deliver on its promise of providing a link between new and established members in the field, through initiatives such as New Voices in Translation Studies.

As IATIS continues to develop and widen its membership base, I am confident that we will all



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Зарубежная филология)

work hard to maintain the spirit of solidarity that has made it such an energetic and effective association.

Sincerely,

Juliane House

Промежуточный контроль – анализ переводов разножанровых текстов. Итоговый контроль – контрольные переводы с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский, составление отчета по практике – проводится по окончании 4 семестра.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Основная литература:

1. Проконичев Г.И. Тренинг будущего переводчика: английский язык: учебное пособие для вузов / Г.И.Проконичев, Е.Ф. Нечаева. – Москва: Владос, 2017. – 145 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=books&id=486124> (25.07.2019)
2. Сиполс О.В. Develop Your Reading Skills. Comprehension and Translation Practice = Обучение чтению и переводу (английский язык): учебное пособие / О.В. Сиполс. – 3-е изд., стереотип. – Москва: Издательство «Флинта», 2016. – 373 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=84903> (25.07.2019)
3. Головина Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие / Е.В. Головина. Министерство образования и науки Российской Федерации. – Оренбург, 2015. – 108 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999> (25.07.2019)

Дополнительная литература:

1. Дзенс Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. – Санкт-Петербург: Антология, 2012. – 560 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028> (25.07.2019)
2. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие / Е.В. Терехова. – 3-е изд., стер. – Москва: Издательство «Флинта», 2017. – 320 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136> (25/07/2019)
3. Точилина Ю.Н. Немецкий язык: учебное пособие / Ю.Н. Точилина, Н.С. Годжаева; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кемеровский государственный университет». – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015. – Ч.3. – СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов. – 160 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481640> (25.07.2019).

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»
<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Зарубежная филология)

б) Интернет-ресурсы:

- 1) www.rahul.net/lai/companion.html. Тематика сайта – широкий спектр переводческих проблем: Translation news (новости в области перевода), International news (международные новости), Glossaries (глоссарии, разбитые по языкам), Translation Engine (автоматические переводчики), Translation Products (ПО для переводчиков) и т.д.
- 2) <http://www.webtranslators.com>. Дискуссионные форумы и чаты по интересам для специалистов по языкам, бесплатные электронные адреса с возможностью сетевого доступа, глоссарии и словари, переводческие организации, новости в области перевода, международные новости, ПО для переводчиков, полезные ссылки (на информацию о конференциях, образовании в области перевода и пр.).
- 3) <http://www.translatortips.com>. Список из более чем 1800 переводческих агентств по всему миру; выходящий два раза в месяц электронный журнал для переводчиков; электронное издание книги «How to Earn \$80,000+ as a Freelance Translator».
- 4) <http://www.geocities.com/Athens/7110/lantra.htm> LANTRA-L
- 5) <http://www.lai.com/trorg.html> (International Translators' Organizations)
- 6) <http://gropus.yahoo.com/group/transcoop/> TRANSCOOP (Translators Cooperation)
- 7) <http://groups.yahoo.com/group/ruslantra> RUSLANTRA (русский переводческий список)
- 8) <http://groups.yahoo.com/group/legaltranslators> LEGAL TRANSLATORS
- 9) <http://groups.yahoo.com/group/technttranslators> (технический перевод)
- 10) <http://groups.yahoo.com/group/LitTrans/LITTRANS> (художественный перевод):
- 11) <http://groups.yahoo.com/group/translat2000/> (рассылки по проблемам переводоведения)
- 12) <http://www.proz.com>. Переводческое агентство «PROZ»
- 13) <http://www.vc-p.ru/> Всероссийский центр переводов
- 14) <http://www.translators-union.ru/> Союз переводчиков России
- 15) <http://www.translators-guild.com> Гильдия европейских переводчиков
- 16) <http://atanet.org> American Translators Association (ATA)
- 17) <http://www.utdallas.edu/research/cts> American Literary Translators Association
- 18) <http://www.language-international.com> Language International
- 19) <http://accurapid.com/journal/tj.htm> Translation Journal
- 20) <http://www.stjerome.co.uk/periodicals/index.php> The Translator
- 21) <http://www.twolines.com> Two Lines
- 22) <http://www.multitran.ru> Онлайн-словарь «Multitran», включающий десятки специализированных словарей.
- 23) <http://www.oup.com/elt/catalogue/teachersites/oald7/> Oxford Advanced Learner's Dictionary
- 24) <http://pewebdic2.cw.idm.fr> Longman Dictionary Of Contemporary English
- 25) <http://www.onelook.com> Коллекция бесплатных электронных словарей.

в) программное обеспечение, информационно-справочные системы (при необходимости):

- 1) www.translation.net. Услуги переводчиков, ПО для переводчиков, виртуальные клавиатуры для разных языков, ссылки на переводческие ресурсы и т.д.
- 2) <http://www.translationzone.com>. Сайт, ориентированный на профессионалов в области перевода, содержит полезные ссылки на словари и глоссарии по разным областям знаний, информацию о переводческом ПО и проч.
- 3) <http://www.atril.com>. Сайт производителя ПО «ДЕЖА ВЮ» (для переводчиков, работающих частным образом).
- 4) <http://www.trados.com/index.asp>. Сайт разработчика ПО «ТРАДОС» (для корпоративных переводчиков)



8. Материально-техническое обеспечение практики

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;
- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Лаборатория, оснащенная лабораторным оборудованием, комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.



Основная профессиональная образовательная программа
45.03.01 Филология
(Зарубежная филология)

Автор(ы) программы практики: доцент кафедры зарубежной филологии, доцент, канд.филол.наук Хорецкая Н.Ю., доцент кафедры зарубежной филологии, доцент, канд.филол.наук Полякова Е.А.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры зарубежной филологии
«30» августа 2021г., протокол № 1

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ И.О. Фамилия
(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ И.О. Фамилия
(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ И.О. Фамилия
(подпись)